

- Goodwin, G. G. 1969. Mammals from the state of Oaxaca, Mexico, in the American Museum of Natural History. Bulletin of the American Museum of Natural History, 141:1-269.
- Herskovitz, P. 1951. Mammals from British Honduras, Mexico, Jamaica and Haiti. Fieldiana: Zoology, 31:547-569.
- Janzen, D. H. 1983. Costa Rican Natural History. The University of Chicago Press, Chicago, 816 pp.
- Jones, J. K., Jr., J. D. Smith y H. H. Genoways. 1973. Annotated checklist of mammals of the Yucatan peninsula, Mexico. I. Chiroptera. Occasional Papers, The Museum, Texas Tech University, 13:1-31.

JORGE ORTEGA REYES, Instituto de Ecología, UNAM, Apdo. Postal 70-275, México, D. F.

LIRA, I. E., C. MÜDESPACHER Y B. GARCIA-GÜIDO. 1994. Theria. Diccionario de Mamíferos. AGT Editor, México, D.F. 174 pp.

Este libro cubre dos objetivos que no habían sido tratados en otras obras hispanoamericanas de su tipo: (1) reunir los términos más importantes que se utilizan comúnmente en el estudio de los mamíferos y (2) facilitar la comprensión de los textos que manejan terminología especializada de este diverso grupo de animales. Por lo anterior, esta obra resulta de gran interés para un numeroso grupo de estudiantes, profesionales y aficionados de este tema.

El libro se encuentra dividido en seis capítulos (cráneo, dientes, esqueleto apendicular y axial, aerivados epidérmicos, reproducción y terminología general) que presentan temas de anatomía, fisiología y etiología. Dentro de cada capítulo los términos aparecen ordenados alfabéticamente como en un diccionario tradicional. El libro incluye anexos sobre la clasificación taxonómica, las técnicas de estudio y la bibliografía especializada en mamíferos. Gran parte de las definiciones están ilustradas con dibujos o fotografías, lo que contribuye a hacer más didáctica su lectura; desafortunadamente el trazo de algunos dibujos y la calidad de las fotografías demeritan el texto. Los mejores dibujos aparecen en los primeros tres capítulos; en los subsecuentes, la calidad de los mismos va disminuyendo, e incluso se repiten dibujos como en la definición de Comunicación táctil y Sirenia. Los detalles de las fotografías se pierden por una regular calidad en la impresión. El diccionario presenta "castellanizados" algunos términos a definir e incluye, entre paréntesis, la palabra o palabras en latín o inglés correspondientes. Esto sin duda, es una buena herramienta

para facilitar la lectura y comprensión de los trabajos en inglés y ayuda a estandarizar el uso de la terminología dentro de los hispanohablantes.

Desafortunadamente el libro tiene una serie de errores que demeritan su calidad, sobretodo porque son, aparentemente, errores por descuido y negligencia tanto de parte de los autores como de los revisores y la editorial. Hay desde errores gramaticales hasta errores de definición y traducción. Así mismo, se detectaron errores en los nombres taxonómicos y en los gráficos. Algunos ejemplos de estos errores son: (1) en la definición de Garra, dice “hipógeos”, la palabra hipogeos no debe llevar tilde ni se pronuncia con acentuación en dicha sílaba; (2) en la definición de Verrugas dice “excrecencias”, debería decir “excrecencias”; (3) hay errores de traducción como el de traducir Hibernation como Invernación. La palabra *Hibernation* viene del latín y su correcta castellanización no es Invernación sino Hibernación; aunque si existe el verbo intransitivo *Invernar*, no es correcto convertirlo en sustantivo; (4) en cuanto a errores gráficos y taxonómicos, se encontró por ejemplo, que hay discrepancias entre las definiciones y la ubicación de los nombres en el dibujo del ala del murciélago y, el género del murciélago fantasma o blanco no es *Diclydurus* sino *Diclidurus*. Finalmente y para mencionar sólo cinco errores, en la definición de Vestigial se pone como ejemplo al pulgar del Panda, pero ese “pulgar” no es vestigial (estructura que se encuentra atrofiada). Un ejemplo que podría ser usado para ilustrar este término, es el de los huesos de la cintura pélvica en ballenas y delfines. Descuidadamente también, el término Técnicas genéticas se dejó enunciado sin definición alguna.

De acuerdo a las normas de la Real Academia Española de la Lengua, las palabras escritas en mayúsculas pueden llevar tildes. En este sentido, el diccionario podría ayudar más a los que lo consultan si a las definiciones escritas en mayúsculas se les hubieran añadido las tildes; de ese modo, se podría saber cómo pronunciar correctamente las palabras y a la vez, cómo escribirlas correctamente en minúsculas. Finalmente, el título de la obra sugiere que ésta trata sobre sistemática y taxonomía por lo que el título más adecuado debiera ser: *Theria: Diccionario sobre mamíferos*. La compilación de términos y definiciones en este diccionario tiene gran mérito y la obra en términos generales es útil y didáctica pero la presencia de errores elementales sobre todo gramaticales y de traducción resultan imperdonables en una obra que pretende ser un texto de consulta y de enseñanza. Este diccionario puede sentar las bases para un correcto uso del lenguaje propio de los mastozólogos en los países de habla hispana, de ahí que la utilidad potencial de la obra amerita una segunda y más concienzuda revisión y la emisión de una siguiente edición mejorada y ampliada. – MERY SANTOS GÓMEZ. Instituto de Ecología, UNAM. Campus Morelia. Apartado Postal (27)-3 (Xangari), C.P. 58089. Morelia, Michoacán, México.